

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

СОГЛАСОВАНО:

Выпускающая кафедра ТПиОТД  
Заведующий кафедрой ТПиОТД



Е.Н. Рудакова

14 мая 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ЮИ



Н.А. Духно

28 мая 2020 г.



Кафедра «Морское право» Юридического института

Автор **Коньшева Марина Владимировна, к.фил.н., доцент**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практикум устного и письменного перевода в процессе  
внешнеэкономической деятельности**

|                          |                                                |
|--------------------------|------------------------------------------------|
| Специальность:           | <u>38.05.02 – Таможенное дело</u>              |
| Специализация:           | <u>Международное таможенное сотрудничество</u> |
| Квалификация выпускника: | <u>Специалист таможенного дела</u>             |
| Форма обучения:          | <u>очная</u>                                   |
| Год начала подготовки    | <u>2020</u>                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">Одобрено на заседании<br/>Учебно-методической комиссии института<br/>Протокол № 6<br/>14 мая 2020 г.<br/>Председатель учебно-методической<br/>комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.Ю. Филиппова</p> | <p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 8<br/>12 мая 2020 г.<br/>Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Г.Г. Слышкин</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 570108  
Подписал: Заведующий кафедрой Слышкин Геннадий Геннадьевич  
Дата: 12.05.2020

Москва 2020 г.

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения учебной дисциплины являются:

- формирование у обучающегося устойчивых знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода, необходимых для решения профессиональных задач в процессе таможенной и внешнеэкономической деятельности;
- повышение конкурентоспособности и востребованности выпускника на рынке труда путем развития у него способности к постоянному совершенствованию своей компетентности в области устного и письменного перевода, необходимых для решения профессиональных задач в процессе внешнеэкономической деятельности.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Учебная дисциплина "Практикум устного и письменного перевода в процессе внешнеэкономической деятельности" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

### **2.1. Наименования предшествующих дисциплин**

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

#### **2.1.1. Иностранный язык в таможенной сфере:**

**Знания:** Знать особенности фонетического и грамматического строя иностранного языка, особенности функциональных стилей и национально-культурной специфики речевого поведения жителей страны изучаемого языка.

**Умения:** Уметь осуществлять устный и письменный перевод в процессе внешнеэкономической деятельности.

**Навыки:** Обладать навыками устного и письменного общения на иностранном языке в процессе внешнеэкономической деятельности.

### **2.2. Наименование последующих дисциплин**

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Международные торгово- экономические отношения в таможенном деле

2.2.2. Таможенные услуги в международных цепях поставок

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

| №<br>п/п | Код и название компетенции                                                                                                                                                                                                                 | Ожидаемые результаты                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | ПКС-1 Способен решать профессиональные задачи, используя методы социальных и гуманитарных наук и соблюдая нормы профессиональной этики, коммуникативной культуры, приоритетности интересов национальной безопасности Российской Федерации; | <p>ПКС-1.1 Знать категориально-терминологический аппарат, законы и принципы социальных и гуманитарных наук, нормы профессиональной этики и коммуникативной культуры, ценности и приоритеты национальной безопасности Российской Федерации</p> <p>ПКС-1.2 Уметь организовывать служебное взаимодействие и принимать профессиональные решения, основываясь на методах научного познания, правилах эффективной коммуникации, приоритетах национальной безопасности Российской Федерации</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 2        | УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия;                                                                         | <p>УК-4.1 Использует фонетические, графические, лексические, грамматические и стилистические ресурсы иностранного языка для обеспечения академического взаимодействия в устной и письменной речи.</p> <p>УК-4.2 Владеет профессиональной лексикой и базовой грамматикой для обеспечения профессионального взаимодействия в устной и письменной формах.</p> <p>УК-4.3 Владеет фонетическими, графическими, лексическими, грамматическими и стилистическими ресурсами русского языка для обеспечения академического взаимодействия в форме устной и письменной речи.</p> <p>УК-4.4 Владеет фонетическими, графическими, лексическими, грамматическими и стилистическими ресурсами русского языка для обеспечения профессионального взаимодействия в форме устной и письменной речи.</p> |
| 3        | УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.                                                                                                                                     | <p>УК-5.1 Демонстрирует знания основных этапов исторического развития общества.</p> <p>УК-5.2 Анализирует и учитывает роль культурноисторического наследия в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3 Демонстрирует знания основных этапов развития транспорта России в контексте мирового исторического развития.</p> <p>УК-5.4 Использует историческое и традиции транспортной отрасли в процессе социокультурного и профессионального общения.</p> <p>УК-5.5 Имеет навыки философского подхода к анализу разнообразных форм культуры в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.6 Знает основные направления, школы и этапы развития философии, основные проблемы философии и способы их решения.</p>                                                      |

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

##### 4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

3 зачетные единицы (108 ак. ч.).

##### 4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

| Вид учебной работы                                                 | Количество часов        |           |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------|
|                                                                    | Всего по учебному плану | Семестр 7 |
| Контактная работа                                                  | 50                      | 50,15     |
| Аудиторные занятия (всего):                                        | 50                      | 50        |
| В том числе:                                                       |                         |           |
| практические (ПЗ) и семинарские (С)                                | 50                      | 50        |
| Самостоятельная работа (всего)                                     | 58                      | 58        |
| ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:                               | 108                     | 108       |
| ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:                            | 3.0                     | 3.0       |
| Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля) | ТК                      | ТК        |
| Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)                     | Диф.зачёт               | Диф.зачёт |

### 4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

| № п/п | Семестр | Тема (раздел) учебной дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Виды учебной деятельности в часах/<br>в том числе интерактивной форме |    |           |     |    |       | Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации                                    |
|-------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----|-----------|-----|----|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Л                                                                     | ЛР | ПЗ/Т<br>П | КСР | СР | Всего |                                                                                                    |
| 1     | 2       | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 4                                                                     | 5  | 6         | 7   | 8  | 9     | 10                                                                                                 |
| 1     | 7       | Раздел 1<br>Нормативные аспекты перевода<br>Прескриптивные разделы теории перевода и понятие нормы перевода.<br>Основные виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи.<br>Роль нормативных требований в оценке качества перевода.<br>Классификация смысловых ошибок в переводе. |                                                                       |    | 20        |     | 20 | 40    | ТК,<br>Лексико-грамматические и переводческие упражнения по тематике профессиональной деятельности |
| 2     | 7       | Раздел 2<br>Техника перевода<br>Перевод как эвристический процесс. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем.<br>Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии.                                                                                                                                                 |                                                                       |    | 20        |     | 20 | 40    | ПК2,<br>Круглый стол на иностранном языке по проблемам профессиональной деятельности               |
| 3     | 7       | Раздел 3<br>Прагматический аспект перевода<br>Понятие прагматического потенциала текста.<br>Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.<br>Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.<br>Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе                                                 |                                                                       |    | 10        |     | 18 | 28    |                                                                                                    |

| №<br>п/п | Семестр | Тема (раздел) учебной дисциплины                                                                                                                                                                                   | Виды учебной деятельности в часах/<br>в том числе интерактивной форме |    |           |     |    |       | Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации |
|----------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----|-----------|-----|----|-------|-----------------------------------------------------------------|
|          |         |                                                                                                                                                                                                                    | Л                                                                     | ЛР | ПЗ/Г<br>П | КСР | СР | Всего |                                                                 |
| 1        | 2       | 3                                                                                                                                                                                                                  | 4                                                                     | 5  | 6         | 7   | 8  | 9     | 10                                                              |
|          |         | коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Передача в переводе особенностей речевых функций. Интерперсональная функция речи. |                                                                       |    |           |     |    |       |                                                                 |
| 4        | 7       | Раздел 4<br>Зачет с оценкой                                                                                                                                                                                        |                                                                       |    |           |     |    | 0     | Диф.зачёт                                                       |
| 5        |         | Всего:                                                                                                                                                                                                             |                                                                       |    | 50        |     | 58 | 108   |                                                                 |

#### 4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 50 ак. ч.

| № п/п  | № семестра | Тема (раздел) учебной дисциплины           | Наименование занятий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Всего часов/ из них часов в интерактивной форме |
|--------|------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1      | 2          | 3                                          | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 5                                               |
| 1      | 7          | РАЗДЕЛ 1<br>Нормативные аспекты перевода   | Наименование практических занятий<br><br>1. Круглый стол «Особенности передачи стилистических приемов при переводе».<br>2. Анализ конкретных профессиональных ситуаций в режиме «мозговой штурм».<br>3. Коллективное обсуждение какой-либо спорной переводческой проблемы.                                                                                                            | 20                                              |
| 2      | 7          | РАЗДЕЛ 2<br>Техника перевода               | Наименование практических занятий<br><br>1. Деловая игра с распределением ролей: «Переводческая компания-заказчик».<br>2. Практическое занятие в форме презентации самостоятельно выполненного перевода с пояснением.<br>3. Практический перевод текстов, связанных с внешнеэкономической деятельностью РЖД РФ, в мини группах с распределением обязанностей переводчика и редактора. | 20                                              |
| 3      | 7          | РАЗДЕЛ 3<br>Прагматический аспект перевода | Наименование практических занятий<br><br>1. Презентация результатов самостоятельной исследовательской и проектной деятельности.<br>2. Коллективное обсуждение нескольких вариантов перевода одного текста.                                                                                                                                                                            | 10                                              |
| ВСЕГО: |            |                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 50/0                                            |

#### 4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.



## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При проведении занятий по учебной дисциплине применяются активные и интерактивные образовательные технологии:

- а) при проведении практических занятий - круглый стол, практический перевод текстов, деловая игра, презентации результатов проектной деятельности, применение мультимедийной техники;
- б) при самостоятельной работе студентов обеспечивается неограниченный доступ к электронной информационно-образовательной среде организации, к электронным библиотечным системам.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

| № п/п         | № семестра | Тема (раздел) учебной дисциплины           | Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Всего часов |
|---------------|------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1             | 2          | 3                                          | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 5           |
| 1             | 7          | РАЗДЕЛ 1<br>Нормативные аспекты перевода   | <p>Виды самостоятельной работы:</p> <p>Анализ параллельных текстов, связанных с внешнеэкономической деятельностью транспортных компаний РФ, США, Великобритании, Канады с использованием Интернет-ресурсов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Сайт Международного валютного фонда (МВФ) International Monetary Fund (IMF) <a href="https://www.imf.org/external/index.htm">https://www.imf.org/external/index.htm</a></li> <li>- Сайт Министерства финансов Российской Федерации <a href="https://www.minfin.ru/ru/?fullversion=1">https://www.minfin.ru/ru/?fullversion=1</a></li> <li>- Новостной портал Economics Online <a href="http://economicsonline.co.uk/Market_failures/Externalities">http://economicsonline.co.uk/Market_failures/Externalities</a></li> <li>- Электронная библиотека YOURARTICLELIBRARY. Types of External Economies and Cost Curve in Economics. <a href="http://www.yourarticlelibrary.com/economics/cost-curves/types-of-external-economies-and-cost-curve-in-economics/36961/">http://www.yourarticlelibrary.com/economics/cost-curves/types-of-external-economies-and-cost-curve-in-economics/36961/</a></li> <li>- Информационный портал Департамента экономической безопасности США <a href="https://www.dhs.gov/economic-security">https://www.dhs.gov/economic-security</a></li> </ul> <p>[1];[2];[3]</p> | 20          |
| 2             | 7          | РАЗДЕЛ 2<br>Техника перевода               | <p>Виды самостоятельной работы:</p> <p>Составление терминологических глоссариев по тематике раздела 2. на базе Интернет-ресурсов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Мультитран. Многоязычная словарная база – <a href="http://www.multitrans.ru/">http://www.multitrans.ru/</a></li> <li>- ABBY LINGVO Русско-английский словарь – <a href="http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/">http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/</a></li> <li>- PROMT Онлайн Translate.Ru <a href="http://www.translate.ru">http://www.translate.ru</a></li> </ul> <p>[1];[2];[3]</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 20          |
| 3             | 7          | РАЗДЕЛ 3<br>Прагматический аспект перевода | <p>Виды самостоятельной работы:</p> <p>Составление реферированных обзоров научной литературы по тематике раздела 3 на базе Интернет-ресурсов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a></li> <li>- Научная электронная библиотека открытого доступа «КиберЛенинка» – <a href="http://cyberleninka.ru/">http://cyberleninka.ru/</a></li> <li>- Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» – <a href="http://school-collection.edu.ru/">http://school-collection.edu.ru/</a></li> </ul> <p>Составление реферированных обзоров научной литературы по тематике раздела 2 на базе Интернет-ресурсов:</p> <p>[1];[2];[3]</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 18          |
| <b>ВСЕГО:</b> |            |                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>58</b>   |

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература

| № п/п | Наименование                                                                     | Автор (ы)                     | Год и место издания<br>Место доступа                                                                                                            | Используется при изучении разделов, номера страниц |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1     | Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов                      | А. К. Купцова                 | М.: Издательство Юрайт, 2020<br><br>Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ ( <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> ) | Все разделы, 182 с.                                |
| 2     | Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп. | Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова | М.: Издательство Юрайт, 2020<br><br>Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ ( <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> ) | Все разделы, 263 с.                                |
| 3     | Теория перевода : учебник и практикум для вузов. — 3-е изд., испр. и доп.        | Н. К. Гарбовский              | М.: Издательство Юрайт, 2020<br><br>Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ ( <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> ) | Все разделы, 387 с.                                |

### 7.2. Дополнительная литература

| № п/п | Наименование                                                                                      | Автор (ы)                      | Год и место издания<br>Место доступа                                                                                                            | Используется при изучении разделов, номера страниц |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 4     | Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов               | Е. В. Аликина                  | М.: Издательство Юрайт, 2020<br><br>Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ ( <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> ) | Все разделы, 145 с.                                |
| 5     | Устный перевод : учебник для вузов. — 2-е изд., испр. и доп.                                      | М. Ю. Бродский                 | М.: Издательство Юрайт, 2020<br><br>Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ ( <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> ) | Все разделы, 159 с.                                |
| 6     | Английский язык. Пособие для самостоятельной работы студентов (B1-C1) : учебное пособие для вузов | О. Ф. Иванова, М. М. Шиловская | М.: Издательство Юрайт, 2020<br><br>Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ                                                                       | Все разделы, 352 с.                                |

|  |  |  |                                                                       |  |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  | ( <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a> ) |  |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------|--|

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Сайт Международного валютного фонда (МВФ) International Monetary Fund (IMF)  
<https://www.imf.org/external/index.htm>  
Сайт Министерства финансов Российской Федерации  
<https://www.minfin.ru/ru/?fullversion=1>  
Новостной портал Economics Online [http://economicsonline.co.uk/Market\\_failures/Externalities](http://economicsonline.co.uk/Market_failures/Externalities)  
Электронная библиотека YOURARTICLELIBRARY. Types of External Economies and Cost Curve in Economics. <http://www.yourarticlelibrary.com/economics/cost-curves/types-of-external-economies-and-cost-curve-in-economics/36961/>  
Информационный портал Департамента экономической безопасности США  
<https://www.dhs.gov/economic-security>  
Мультитран. Многоязычная словарная база – <http://www.multitran.ru/>  
ABBY LINGVO Русско-английский словарь – <http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/ru-en/>  
PROMT Онлайн Translate.Ru <http://www.translate.ru>  
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/>  
Научная электронная библиотека открытого доступа «КиберЛенинка» – <http://cyberleninka.ru/>  
Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» – <http://school-collection.edu.ru/>

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Операционная система Microsoft Windows;  
Пакет программ Microsoft Office;  
Интернет-браузер.  
Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».

## **10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Помещение для самостоятельной работы, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся знаний, умений и навыков, способствующих росту эффективности их профессиональной деятельности и в дальнейшем повышающих востребованность выпускников на рынке труда. Учебный курс имеет свою систему, представляющую определенную, логически завершенную и стройную последовательность изучения разделов курса.

Настоящая рабочая программа учебной дисциплины включает в себя цели освоения учебной дисциплины, место учебной дисциплины в структуре ОП ВО, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины (ожидаемые результаты образования и компетенции студента по завершении освоения программы учебной дисциплины), структуру и содержание учебной дисциплины; виды самостоятельной работы студентов; учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины; список основной и дополнительной литературы. Все это поможет студентам при подготовке к итоговой форме контроля и самостоятельному изучению разделов и тем учебной дисциплины.

Основными видами аудиторной работы студентов являются практические занятия. В ходе практических занятий раскрываются и разъясняются основные понятия изучаемого раздела, даются рекомендации по углубленному изучению курса. Также занятия служат для контроля преподавателем уровня подготовки студентов, закрепления изученного материала, развития умений и навыков подготовки докладов, приобретения опыта публичных выступлений, ведения дискуссии и защиты высказанной точки зрения. При подготовке к практическому занятию, студенту рекомендуется ознакомиться с учебными материалами настоящей рабочей программы учебной дисциплины.

Значимым методом изучения учебного курса является самостоятельная работа студента, состоящая из изучения словарей и справочников, научных трудов, учебной литературы, первоисточников по проблематике дисциплины.

Практическая направленность дисциплины предполагает высокий уровень ее интерактивности. В ходе аудиторной работы используются различные виды интерактивных занятий.

В целях контроля уровня подготовленности студентов, развития и закрепления у них профессиональных навыков и умений краткого письменного изложения своих мыслей по предложенной тематике преподаватель в ходе занятий осуществляет текущий контроль при помощи заданий различного типа.

Проведение промежуточного контроля осуществляется в рамках завершения изучения дисциплины и позволяет определить системность усвоения изученного материала.